

风 俗 论

下 册

〔法〕伏尔泰 著

商 务 印 书 馆

风 俗 论

——论各民族的精神与风俗以及
自查理曼至路易十三的历史

下 册

〔法〕伏尔泰 著

谢戊申 邱公南 译
郑福熙 汪家荣

郑福熙 梁守锵 校

商 务 印 书 馆

1997年·北京

Voltaire
ESSAI SUR LES MOEURS

ET
L'ESPRIT DES NATIONS
et sur les principaux faits de
L'histoire depuis Charlemagne
jusqu'à Louis XIII

Editions Garnier Frères, Paris
根据巴黎加尼埃兄弟出版社版本译出

FĒNGSŪLŪN

风 俗 论

下 册

〔法〕伏尔泰 著

谢戊申 邱公南 译

郑福熙 汪家荣 译

郑福熙 梁守锵 校

商 务 印 书 馆 出 版

（北京王府井大街36号 邮政编码100710）

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-01867-6/K·439

1997年5月第1版

开本 850×1168 1/32

1997年5月北京第1次印刷

字数 419 千

印数 5000 册

印张 17 1/2

定价:23.00 元

目 录

第一百四十一章	葡萄牙人的几次地理发现	1
第一百四十二章	日本	10
第一百四十三章	恒河两岸的印度;不同的种族以及他们 的习俗	16
第一百四十四章	埃塞俄比亚(阿比西尼亚)	24
第一百四十五章	哥伦布和美洲	27
第一百四十六章	无谓的争夺;美洲是怎么有人居住的; 美洲与旧大陆的特别差异;宗教;食人肉者;新大陆居 民何以比旧大陆少	37
第一百四十七章	费尔南德·科尔特斯	43
第一百四十八章	征服秘鲁	50
第一百四十九章	第一次环球航行	57
第一百五十章	巴西	60
第一百五十一章	美洲的法国属地	63
第一百五十二章	法属美洲岛屿;美洲海盗	71
第一百五十三章	英国人和荷兰人在美洲的属地	76
第一百五十四章	巴拉圭;耶稣会教士在巴拉圭的统治; 他们同西班牙人和葡萄牙人的争端	83
第一百五十五章	葡萄牙人发现新大陆时期的亚洲状况	89
第一百五十六章	鞑靼人	95
第一百五十七章	莫卧儿帝国	97
第一百五十八章	波斯和波斯在 16 世纪的变革;波斯的 风俗、习尚等等	103
第一百五十九章	16 世纪的奥斯曼帝国;奥斯曼帝国的	

风俗、政权和财政	108
第一百六十章 勒班陀海战	115
第一百六十一章 北部非洲沿海地区	119
第一百六十二章 非斯王国和摩洛哥王国	122
第一百六十三章 西班牙国王菲利普二世	125
第一百六十四章 荷兰联省共和国的建立	133
第一百六十五章 菲利普二世的统治(续); 葡萄牙国王 塞巴斯蒂安的厄运	145
第一百六十六章 菲利普二世企图入侵英国; 无敌舰队; 菲利普二世在法国的权势; 卡洛斯王子之死	151
第一百六十七章 爱德华六世、玛丽、伊丽莎白统治时期 的英国	159
第一百六十八章 伊丽莎白女王	163
第一百六十九章 玛丽·斯图亚特女王	168
第一百七十章 16 世纪末弗朗索瓦二世统治时期的法 国	174
第一百七十一章 法国; 查理九世未成年时期	178
第一百七十二章 特兰托公会议主要情况概述	189
第一百七十三章 亨利三世时期的法国; 亨利三世移居波 兰, 逃离波兰, 又返回法国; 当时的风尚; 天主教同 盟; 暗杀事件; 弑君; 一些奇闻怪事	206
第一百七十四章 亨利四世	220
补篇 亨利四世写给科里桑德·德·昂杜安的九封信	246
第一百七十五章 法国, 从路易十三在位到枢机主教黎世 留执政; 法国全国三级会议的召开; 政务治理不善; 昂 克尔元帅孔契尼遇害; 其妻被判处焚尸; 吕伊纳公爵 执政; 内战; 黎世留枢机主教怎样进入枢密院	255

第一百七十六章	枢机主教黎世留执政时期·····	275
第一百七十七章	菲利普二世以后至查理二世统治下的 西班牙·····	311
第一百七十八章	鲁道夫二世、马西亚斯和斐迪南二世 治下的德国;选帝侯弗里德里希的厄运;古斯塔夫一 阿道夫的战绩;威斯特法利亚和约及其他·····	320
第一百七十九章	1641 年以前的英国·····	334
第一百八十章	查理一世的灾难;他的死亡·····	344
第一百八十一章	克伦威尔·····	358
第一百八十二章	查理二世治下的英国·····	366
第一百八十三章	16 世纪末的意大利,主要是罗马的情 况;特兰托公会议;历法改革,等等·····	378
第一百八十四章	西克斯特五世·····	386
第一百八十五章	西克斯特五世的继承者·····	392
第一百八十六章	17 世纪的意大利(续)·····	399
第一百八十七章	17 世纪的荷兰·····	404
第一百八十八章	17 世纪的丹麦、瑞典和波兰·····	411
第一百八十九章	17 世纪的波兰;索齐尼派(上帝一位 论派)·····	416
第一百九十章	16—17 世纪的俄国·····	421
第一百九十一章	17 世纪的奥斯曼帝国;干地亚之围; 假弥赛亚·····	428
第一百九十二章	土耳其人对外扩张;维也纳之围·····	441
第一百九十三章	波斯;波斯的习俗及其最近的一次动 乱;达赫马斯·库利汗(纳狄尔-沙赫)·····	447
第一百九十四章	莫卧儿帝国·····	453
第一百九十五章	17 世纪和 18 世纪初的中国·····	460

第一百九十六章 17 世纪的日本;基督教在日本被禁绝	467
第一百九十七章 路易十四时代以前历史概述	472
人名民族名对照表	484
地名对照表	514
历史术语索引	530

第一百四十一章

葡萄牙人的几次地理发现

到此为止，我们看到的只是一些人野心勃勃地互相争夺或肆意扰乱着地球上已知的地方。一种在当时似乎对世界有益但随后却带来更多的不幸的野心，终于驱使人们努力寻求新的陆地和新的海洋。

我们知道，磁铁的朝北指向，是在那个愚昧无知的年代，在 13 世纪末发现的。长期以来，就连最有知识的民族也对它一无所知。此后不久，那不勒斯王国中一位阿马尔菲^①公民名叫弗拉维奥·戈伊亚的发明了指南针。他在罗盘的磁针上做了个百合花标记，因为在属于法兰西王族的那不勒斯君主的纹章上饰有百合花的徽记。

这个发明很长一段时间没有被利用。富歇^②所引用的、证明在 1300 年以前已有人使用指南针的诗，大概是在 14 世纪写作的。

在 14 世纪初，没有用指南针引导，人们已重新找到了加那利群岛。这些岛屿在托勒密和普林尼时期被称作幸运岛。这里离非洲不远，当年丹吉达非洲^③的主人罗马人经常来往此地。罗马帝国的衰落使大西洋各民族间的来往中断，彼此互不了解，这些岛屿也便被我们遗忘。约 1300 年，比斯开人重新找到了这些岛屿。路

① 阿马尔菲，意大利坎帕尼亚区城市。——译者

② 富歇，当指克洛德·富歇(1744—1793)，法国高级教士、政治家。——译者

③ 丹吉达非洲，西非洲北部的古称，今毛里塔尼亚、塞内加尔地区。——译者

易·德·拉塞尔达^①，这位由于父亲失去了王位而不能当国王的西班牙王子，于 1306 年要求教皇克雷门五世授予幸运岛王的封号。
304 由于当时教皇们都愿意把真实的或有名无实的国王封号授予他人，克雷门五世就为他在阿维尼翁举行了加冕礼。后来，拉塞尔达宁愿留在法国避难而没有去幸运岛当国王。

事实证明，指南针是英国人在爱德华三世在位期间最先使用的。

当时人们的有限的科学知识保存于修道院中。牛津有个名叫林纳的修士，是聪明能干的天文学家，他一直远航到冰岛，绘制了一套北方海域图，后来亨利六世时有人使用过这些海图。

然而，真正重大而有益的发现是在 15 世纪初叶，始于葡萄牙国王约翰一世^②之子亨利^③，他因此在同时代人中享有更高的荣誉。他是一位哲学家，他把哲学用于为世人造福。“要干出一番事业”是他的箴言。

在距北回归线以北 5 度的地方，有一个突出大西洋的岬角，那是历来海上航行的终极地，称为“不越角”^④，表示航海者不能越过该地。

亨利王子募来一批大胆的海员，打算闯过这个岬角，进而到达距北回归线只有两度的巴亚多尔角。可是巴亚多尔角突入大西洋 120 海里，沿岸尽是暗礁险滩，波涛汹涌，海员们望而生畏。王子

① 拉塞尔达，西班牙卡斯蒂利亚望族，其中若干人在 14 世纪时曾为法国效劳。——译者

② 约翰一世，葡萄牙国王，1385—1433 年在位。——译者

③ 亨利，指葡萄牙航海者亨利，(1394—1460)，在葡萄牙南方阿尔加维省任总督时，招收海员、测绘人员、天文学家、造船工人收集地图和旅行资料。1420 年开始派遣船队向海外探险。——译者

④ 原文为 Cap Non，应为 Noun，不是 Non 此岬角在摩洛哥阿加迪尔之南，Noun 是古时这一地区和努恩河的名字。——译者

毫不气馁，另又派遣了一批海员，结果也没有成功。然而，这批海员于 1419 年返航途中，在大海中发现了马德拉岛。过去迦太基人可能到过该岛，有人曾夸张地把它说成是一个极大的岛，再经讹传，以致有些近代人误以为那就是美洲大陆。人们称它马德拉岛，³⁰⁵ 是因为岛上有茂密的树林，“马德拉”就是树木的意思，而“马德里耶”（厚木板）一词也是由此而来的。王子亨利下令在岛上种植希腊葡萄，种植甘蔗。这甘蔗种苗他取自于西西里和塞浦路斯，而这两个地方的甘蔗又是以前阿拉伯人从印度移来的，以后又有人把它移植到美洲各岛，如今美洲用以供应欧洲市场的就是这种甘蔗。

王子亨利保留了马德拉岛，但是他不得不把他所占据的加那利群岛让给西班牙人。西班牙人依据的是路易·德·拉塞尔达的权利和教皇克雷门五世封他为马德拉王的谕旨。

巴亚多尔角给所有海员留下一个可怕的印象，以致在后来的 13 年里没有一人敢再闯这个岬角。最后还是亨利坚定不移的决心鼓起了大家的勇气。他们终于绕过了北回归线附近的这个海岬（1446 年），并从那儿一直航行到大约 400 法里远的佛得角。正是由于亨利的关注才得以发现了佛得角群岛，随后又在 1460 年发现了亚速尔群岛。据说在 1461 年，有人在亚速尔群岛的峭岩上看到一尊塑像，一个骑士，左手按在马背上，右手指向西方。若真有其事，就可以认为这是古代迦太基人建造的。塑像下面的铭文，虽然我们无法认识它的文字，似乎也支持这一看法。

当时发现的非洲沿海地区几乎全都属于摩洛哥帝国。这个帝国的统治和宗教传播范围从直布罗陀海峡经过沙漠地带一直伸展到塞内加尔河。但是这一地区人口稀少，居民多未开化。过塞内加尔河以后，人们会惊奇地发现，河南边的人全是黑色皮肤，而河北边的人却是灰白色。黑人是同我们不同的人种，就好比长毛垂耳的西班牙种猎犬不同于猎兔狗。天然生长在人体肌肉和皮肤之

间的粘膜网,在我们身上是白色的,而在他们身上是黑色的,在另外的人身上是古铜色的。著名的鲁易施在阿姆斯特丹解剖一个黑人时,第一次成功地取下了整张粘膜网。沙皇彼得大帝把它买下来^①,但是鲁易施留存了一小块,我曾经见过,像黑色的薄纱一样。黑人的一处皮肤烧伤,如果粘膜网受到损伤,皮肤就会变成棕色;否则,重新生长出来的皮肤还是黑色的。黑人的眼睛形状跟我们的完全不同。他们的那一头浓密的黑色卷发也一点不像我们的头发。可以这样说,他们的智力同我们所理解的智力虽不属于另一类,却是十分低下的。他们无法精神贯注,缺乏组合的能力,不善于判断我们的哲学对他们有什么好处或坏处。他们在非洲这块土地上土生土长,同大象和猴子一样。在摩洛哥帝国的黑人尚武好斗,强悍而又凶残,甚至比那些皮肤晒得黝黑的我们称为“白人”的军队更为善战。因此,在几内亚,他们自认为生来就是要被卖给白人并为白人效力的。

黑色人种可分为好几类:几内亚黑人,埃塞俄比亚黑人,马达加斯加黑人,印度黑人,各不相同。几内亚和刚果的黑人的卷发浓密,其他黑人则长着粗硬的长发。由于很少同别的民族往来,黑人部落没有任何宗教信仰。最愚蒙的一级是只想到目前,只想到肉体上的需要。有好几个民族,尤其是居住在海岛上的民族,就是这样。次一级是有蒙眬的预见,不能形成一个稳定的社会,用惊讶的眼光观望星辰,在更换季节时,或有某些星宿出现时,有庆祝或欢乐表现,但不会进一步思索,也没有任何明确的概念。多少世纪以来,不止一个民族就是生活在愚蒙与理智初开的这两级状态之间。

葡萄牙人的那些发现,直到那时,并未带来什么好处,而只是令人感到新奇。有必要向这些岛屿移民,但是非洲西海岸的贸易

^① 参见本书上卷第一章。——译者

收益不大。到约翰二世^①时期，终于在几内亚海岸找到了黄金，但数量甚微。后来英国人就把从该地得来的黄金铸造的金币，称为畿尼^②。

只有葡萄牙人才享有这个荣誉：为我们把地球的界限向远处推移。他们越过赤道，发现了刚果王国。这时，人们看到了新的天地，新的星。

欧洲人第一次看到了南极，望见了靠南极最近处的4颗星。令人十分惊奇的是，早在100多年前，著名诗人但丁就曾预见到这4颗星。他的《炼狱》的第一篇有这样一段：

“我转身向右方，
注视那另一极地。
我看见了只有初民
才见到过的那四颗星。”

但丁的这个预言比悲剧作家塞涅卡的预言似乎更为确切。塞内加在他的《美狄亚》中写道：

“但愿终于有一天，大西洋不再把各民族分隔开来，一个新的梯菲斯^③将发现一个新的世界，杜莱岛^④也不再是世界的边缘。”

塞涅卡的这个模糊的想法仅仅是一个在航海术取得进步的基础上才会实现的愿望；而但丁的预言则实际上同葡萄牙人及西班牙人的发现毫不相关。这预言愈明确具体，就愈不真实。但丁作品中所说的南极和四颗星，只不过是一个颇为奇怪的巧合。诗人

① 约翰二世，葡萄牙王国，1521—1557年在位。——译者

② 畿尼，旧时英国金币，一畿尼合21先令。——译者

③ 梯菲斯，塞内加所作悲剧《美狄亚》中的人物。——译者

④ 杜莱岛，古代希腊人和罗马人想象为欧洲大陆之最北的地方，在冰岛或挪威北边。——译者

用的只是形象化的表现手法，他的诗只是一种有永久意义的比喻。在他的诗句中，南极的寓意是地上的乐园，四颗只有初民见过的星，指的是已与纯真的时代同归消失的四枢德。许多书中的大部
308 分预言，如果这样地加以深入研究，就可以发现，其实什么也不曾预言，因为只有上帝才能预知未来。可是如果有人为了确立某种权利，提出某种主张，而需要利用但丁的这个预言，他就会多么充分地加以发挥！这预言会显得多么清楚明白！他又会多么狂热地去压迫那些对预言作合理解释的人！

1486 年以前，人们不知道靠近南极时磁针是否会指向南方，因为磁针方向以前始终是指北的。这一年，有人远涉重洋到达非洲的最南端——风暴角。风暴角较之巴亚多尔角更令人生畏，但同时却给人带来一个希望：越过这一岬角，开辟一条环绕非洲以及与印度通商的航线。好望角一名由此而来，但这并不是一个虚名。不久，国王埃马努埃尔，^①继承父辈的宏图大略，不顾国人的劝谏，派遣一支仅有 4 条船的舰队，由瓦斯戈·达·伽马^②领队远征，这次远征使达·迦马名垂后世。

葡萄牙人当时并没有在这著名的岬角上定居，后来荷兰人才把它兴建成为地球上最美好的居住地之一，并且在那里成功地种上了世界各地的农作物。当地的土著人既不像白种人也不像黑种人，全都是深橄榄色皮肤，鬃毛般的头发。他们的发声器官与我们不同，那结结巴巴，叽里咕噜的发音，我们根本无法模仿。他们不是食人肉者，相反他们的风俗温和而又纯朴。毫无疑问，他们的理性尚未发达到相信有什么天主上帝的程度。他们还处在可以接受

① 埃马努埃尔(Emanuel)指马努埃尔一世(1469—1521)，葡萄牙国王。——译者

② 瓦斯戈·达·伽马(1469—1524)，葡萄牙航海家。——译者

以共同需要为基础的雏形社会这种愚蒙阶段。文学士皮埃尔·柯尔布曾长期在这些人中间游历过。他断言这些土著是亚伯拉罕的一个妻子撒杜拉的后裔,崇拜鹿角甲虫。我们对他们的神学知之甚少。关于他们的血统族系,不知柯尔布是否写过出色的论文。 309

如果说割礼使得第一批游历埃及和科尔科斯的学者感到惊奇,霍屯督人的做法就更叫人诧异了。他们割掉男人的一个睾丸,这是远古时期的一种风俗,连他们自己也不知道这种风俗是为什么产生和怎样传下来的。他们中有些人对荷兰人说,他们阉割后奔跑起来会更轻松;另一些人说,用香草代替割去的睾丸,会使他们更加强壮。当然他们只能作出某种拙劣的解释,而这正是世界上其他地方许多风俗的根源。

(1497年)达·伽马绕过非洲最南端以后,循陌生的海路朝赤道方向北返;还没有重越南回归线,就在索法拉^①遇见了讲阿拉伯语的开化的民族。自加那利群岛直至索法拉,人和动物植物,一切都别具模样。在这里又可以见到与大陆人相似的人,真是大出意料。伊斯兰教已经开始渗入他们中间。到东非去的伊斯兰教徒,跟经西非北上的基督教徒在地球一角相遇了。

(1498年)达·伽马在南纬14度终于找到了信奉伊斯兰教的领航员之后,到达了印度的卡利卡特^②王国。在此之前,他已察看了1600法里的海岸线。

达·伽马的这次航行使旧世界的贸易往来发生了变化。亚历山大——论者多只把他看成一个破坏者,然而他所建造的城市比他摧毁的要多——尽管做过坏事,却是无愧于“大帝”称号的人。他曾经指定他的亚历山大城作为贸易的中心和各民族交往的枢 310

① 索法拉,非洲沿海城市,在赞比斯河口以南。——译者

② 卡利卡特,印度西南部海岸城市。——译者

纽,这个城市确实是做到了。在托勒密时代如此,在罗马人和以后的阿拉伯人统治时期,都是如此。它是埃及、欧洲和印度货物的集散地。在15世纪时,威尼斯几乎独霸了亚历山大城的市场,从那儿运回东方和南方的食物,从而发了欧洲其他国家的大财。这是由于当时其他信奉基督教的人的无知而威尼斯人善于经商之故。如果没有达·伽马的这次航行,威尼斯共和国就可能很快成为欧洲举足轻重的强国。可是,达·伽马绕过好望角的航行,把威尼斯的财源切断了。

以前,君主们发动战争是为攻城略地,而此时则是为了建立商行。1500年以后,在卡利卡特不打仗流血就不能获得胡椒。

阿尔丰沙·达尔比凯尔克^①以及其他一些著名的葡萄牙将领,率领为数不多的士兵,先后同卡利卡特、霍尔木兹以及暹罗等国的军队作战,并且打败了埃及苏丹的舰队。同埃及人一样想阻挠葡萄牙人的进展的威尼斯人,曾经向埃及苏丹建议由威尼斯支付费用,开凿一条穿过苏伊士地峡,联接尼罗河和红海的运河。此举若成功,威尼斯人就能保住他们对印度贸易的控制权。但这一宏大计划因种种困难而化成泡影。与此同时,葡萄牙的达尔比凯尔克先后攻占了恒河南边的果阿(1510年),马来半岛上的马六甲(1511年),红海入海口的福地阿拉伯滨海城市亚丁(1515年),最后还占领了波斯湾的霍尔木兹。

不久(1514年),葡萄牙人又占据了锡兰岛沿海地区,因为该岛出产最名贵的桂皮和东方最漂亮的红宝石。他们在孟加拉设立贸易行,经营商业直到暹罗,而且在中国边境建立了澳门这座城市。他们的船队经常出入于埃塞俄比亚东部和红海沿岸港口。摩

^① 达尔比凯尔克(1453—1515):葡萄牙航海家,冒险家,曾到达马六甲、锡兰、果阿等地。——译者

鹿加群岛是唯一出产丁香的地方,也被葡萄牙人发现和征服了。经商和战争有助于开拓这些新的殖民事业,而在那些地方从事新的商业,必须手里有武器。

在不到 50 年的时间里,由于发现了 5000 法里的海岸线,葡萄牙人一跃成为通过埃塞俄比亚洋^①和大西洋进行贸易的主人。在 1540 年左右他们拥有从摩鹿加群岛到波斯湾的大批商行,横跨经度 60 度。世界各地出产的凡是有用的、稀罕的和令人喜爱的东西,都由他们运往欧洲,费用远比威尼斯人花得少。葡萄牙的特茹河与印度的恒河之间航运频繁,暹罗和葡萄牙成了有交往的国家。

① 埃塞俄比亚洋,指印度洋。——原编者

第一百四十二章

日 本

312 葡萄牙人在印度沿海以及恒河半岛成了富商，成了主宰以后，最终又来到了日本列岛(1538年)。

在印度地区的所有国家中，日本不能不引起哲学家们的关注。我们本该自13世纪起通过著名的《马可·波罗游记》，就认识这个国家的。马可·波罗这个威尼斯人经陆路到达中国，在那里，他曾长期在成吉思汗的儿子忽必烈^①治下工作，因而获得了我们今天称为日本而马可·波罗称为 Zipangri^②的那些岛屿的基本知识。然而，与他同时代的人却听信最荒谬的传闻，根本不相信他所记载的事实。他的手稿长时期不为人所知，最后落到克里斯托夫·哥伦布的手中，从而在很大程度上坚定了哥伦布希望发现一个把东方和西方连接起来的新大陆的信心。只是哥伦布弄错了地理位置，他以为日本与他所发现的另一个半球相连。

这个王国就在我们大陆的一端，而我们则在相反的一端。我不懂为什么人们总把日本人称为西方道德观念的对立面。其实在同样致力于培养理性的各民族之间根本不存在这种对立。在日本，最有权威的宗教承认人死后得善报或者受罚。他们称为“神

① 忽必烈是元世祖成吉思汗的孙子而不是儿子，本书第155章同有此误。——译者

② 1981年福建科学技术出版社出版的《马可·波罗游记》中译本注出的原文是 Zipangu，当是“日本国”三字的译音。本书原文为 Zipangri，疑有误。——译者